

в I группе развивает тему бога-творца, то стих II группы вызывает ассоциации с евангельским текстом.

Эти особенности текста II группы списков позволяют предположить, что не дефект протографа или слабость памяти явились причиной изменения текста, но что славянскими книжниками была предпринята специальная переработка, переделка текста в целях богословских и идеологических. Заметим, что именно этот вариант «Азбуки» оказался предпочтительнее для официальной литературы, был принят в грамматиках и букварях (печатных и рукописных), хотя в рукописях была хорошо известна и другая разновидность текста.²²

Таким образом, в тексте II группы списков можно видеть особую редакцию азбуки «Аз есмь всему миру свет», которую можно рассматривать и как самостоятельное произведение. Соответственно обозначим тексты, сохранившиеся в I и II группах списков, как I редакция («Аз есмь всему миру свет») и II редакция («Азбука о Христе»).

Рассмотрение известных нам текстов «Азбуки» мы начнем со списков II редакции — так легче обнаружить позднейшие черты.

Списки II редакции очень близки друг к другу, многие из них почти идентичны, отличаются лишь незначительными изменениями текста — лексическими и орфографическими вариантами. Исключение составляет лишь древнейший список редакции Сб, обладающий рядом индивидуальных особенностей.

Сб, как известно, сербский список,²³ и текст здесь имеет ярко выраженную южнославянскую окраску: «злаа въз бл(а)гаа», «жльчи напоише ме», «въса прѣтрѣпехъ» и т. д. Особенностью этого списка являются дополнительные, по сравнению со всеми остальными списками, не вполне согласованные, как видим, со славянским алфавитом, стихи на буквы ѿ, ѣ, ю, ѥ, ѣ, ѣ, стихи, еще более усиливающие тему Христа:

Ѧ	Ѧвор(с)кую гору свѣтомъ облиставшаго...
Ѧ	Маріинь сынъ есмь.
Ѧ	Маріинь сынъ Адама і Еввы свободае,
Ю	Июда апостоль прѣдае ма.
ѥ	Есть Христось сьзатель вышнимъ и нижнимъ
ѣ	Ксикаріотъ прѣдасть ме.

Есть в Сб и перестановка ряда стихотворных строк: здесь читаются строки на буквы Ѧ, Х, Ѧ, Ф, Ц вместо принятого порядка Ф, Х, Ѧ, Ц. Этому списку, или протографу его (Сб находится в составе Псалтыри следованной) свойственна и правка текста «Азбуки» по Библии. Только в этом списке редакции читаем: «Азь есмь свѣтъ всѣму миру», ср. Иоанн, 8, 12: «Азь есмь свѣтъ міръ»; стих на букву Р сохранил остаток большего, неоконченного заимствования из Псалтыри: «Разделиша рызы мое себе и о одежди моеи». В этом последнем чтении к списку Сб примыкает А₅: «Раздѣлиша рызы моа и меташа жребіе». Смысл восстанавливается текстом Псалма 21, 19: «Раздѣлиша рызы моа себѣ и ѿ одежди моеи меташа жребіи».²⁴ Предположение об общности протографа Сб

²² В. И. Лукьяненко считает этот текст переработкой, принадлежащей Ивану Федорову, но это мнение требует дополнительных доказательств.

²³ См.: Соболевский И. Материалы, стр. 33.

²⁴ Полный текст этого стиха, заимствованный из Псалтыри, мы встречаем и в тексте II редакции в составе поздних переделок, приспособленных для Букваря в XVIII в. (например, ГПБ, F.III.117); возможно, что протограф текста позднейших переделок восходил к протографу Сб или родственному ему списку.